

## **J. Colleen Berry, Ph.D.**

白凱琳/白凱琳 コリーン・ベリー・博士  
Copyeditor, Line Editor, Developmental Editor

Mobile: +1 701-610-6783

Email: [theeditingdr9@gmail.com](mailto:theeditingdr9@gmail.com)

Website: <http://theeditingdr9.com>

A retired professor of Chinese, Japanese, and Asian Studies (language, literature, history) with over 25 years of editing experience, I specialize in the copyediting and line editing of academic texts in the humanities and social sciences. I am also experienced in editing many other types of texts: all kinds of manuals, conference-related documents, app content, course descriptions and syllabi, statements of purpose, resumes.

### **PROFESSIONAL EDITING EXPERIENCE**

- 2020-  
Present
- THE WRITING DOCTOR, East Wenatchee, Washington, USA  
**Owner, Copyeditor, Translator**
- Copyediting, line editing, developmental editing, rewriting, and proofreading academic monographs, dissertations, journal articles, and other documents for professors at the University of Colorado Boulder, Hong Kong Polytechnic University, the University of Washington, Ritsumeikan University, Harvard University, and many other schools.
  - Partnering with clients to map and organize theses and books from start to finish.
  - Working with native speakers of languages other than English and understanding the particular challenges they face.
  - Translating apps and other digital and non-digital content from Chinese to English.
- 1998-  
Present
- FREELANCE EDITING FOR COMPANIES & INDIVIDUALS  
**Copyeditor, Proofreader, Translator**
- Copyediting and proofreading a wide variety of academic and other types of texts.
  - Editing/translating (Chinese to English) a broad range of documents and other forms of communications such as apps, handbooks, certificates, websites, and PowerPoint slides for city governments, tech companies, and individuals.
- 1998-  
Present
- CONGRESS CORPORATION, Osaka, Japan  
**Copyeditor, Writer, Translator**
- Editing, rewriting, proofreading, translating (J-E) various types

of English documents including patent-related materials; government documents, publications; advertising and catalogs; conference letters, announcements, instructions, displays, speeches; website contents.

- Translating (J-E) and evaluating materials for computer-generated translation program.
- Interviewing, testing, and evaluating staff for placement
- Transcribing audio tapes.

1982-84 FORMOSA TRANSNATIONAL ATTORNEYS AT LAW

**Editor, Writer, Translator**

- Editing all English legal documents (contracts, letters, etc.) written by the attorneys and staff and the newsletter.
- Translating legal and constitutional statutes from Chinese to English.
- Writing letters and other documents in English.

**TEACHING / ACADEMIC EXPERIENCE**

2015- UNIVERSITY OF COLORADO-BOULDER Boulder, CO

**Associate Director/Instructor, Asian Studies Program**

- Program development, design, and administration for the Major/Minor in Asian Studies.
- Instructor, Asian Studies courses (Gateway to Asian Studies; Asian Studies Capstone; Sex and Gender in Asia; Urban Asia; Urban China).
- Designing, teaching, leading three-week Global Seminar summer classes in China (2017, 2018).
- Helping create and participate on panels and workshops on addressing academic and other difficulties faced by international students and professors who teach them.

2005-14 UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA Grand Forks, ND

**Associate Professor, Chinese Studies**

- Teaching Chinese language, literature, history, and business classes.
- Responsible for developing the Chinese Studies Program including proposing new major, minor and setting up exchanges with Chinese universities.
- Organizing, teaching, and leading the annual China Summer Study Program annually for ten years (2006-2015).
- Administering Chinese and Japanese proficiency tests.
- Acting as intercultural consultant to other programs such as Aeronautics and Aviation.

2002-05 UNIVERSITY OF MANITOBA, Winnipeg, Manitoba  
**Instructor, Chinese Language and Literature, Japanese language**

2001 WHATCOM COMMUNITY COLLEGE, Bellingham, Washington  
**Japanese Instructor**

### **OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE**

1985-96 PACIFIC DELIGHT TOURS, INC. NY & Hong Kong  
**Tour Director (China: 44 tours)**

- Acting as liaison between clients and Chinese officials and travel agencies.
- Negotiating with Chinese representatives.
- Interpreting and translating.
- Acquainting clients with relevant aspects of Chinese culture and customs.
- Training new tour leaders.

### **EDUCATION**

1989-2002 INDIANA UNIVERSITY, Bloomington, Indiana  
**Ph.D.** Chinese Literature (Dissertation title: Animal Demons as Humans: Sex, Gender, and Boundary Crossings in Six Dynasties *Zhiguai* Literature). Minor: Women's Studies.

1980-85 UNIVERSITY OF WASHINGTON Seattle, Washington  
**MA** Jackson School of International Studies, China Regional Program (focus: Modern Chinese History).

1972-76 WHITWORTH COLLEGE Spokane, Washington  
**BA** Asian Studies. Area of Concentration: Chinese/Japanese history, politics.

### **LANGUAGES**

English: Native

Chinese (Mandarin): near native (speaking, listening, reading, writing)

Japanese: fluent (speaking, listening, reading)